

Traducció Cientificotècnica 3 (francès) (22562)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Cristina Guirado

Llengua de docència: castellà i català

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu general d'aquesta assignatura és capacitar l'estudiant per a traduir textos des del francès de l'àmbit científic i tècnic altament especialitzats.

Requisitos: haver fet altres assignatures del mateix perfil i tenir un domini alt de les llengües de treball.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): valorar els aspectes de la tasca de traducció que són particularment rellevants en l'àmbit científicotècnic, a diferència d'altres.
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): analitzar textos científicotècnics amb propòsits de traducció.
- Presa de decisions (G.7): triar un equivalent adequat segons el context.
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): aplicar coneixements científicotècnics, de traducció i de redacció a l'activitat traductora.
- Motivació per la qualitat (G.19): realitzar traduccions amb un nivell de qualitat assimilable al de nivell professional en temes específics.
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2): entendre un text científicotècnic en dues llengües estrangeres.
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5):
 - conèixer els conceptes científics i tècnics en àmbits temàtics específics determinats per aquesta assignatura
 - conèixer el discurs científicotècnic i el seu procés de traducció

- Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinatòria lingüística (E.8):
 - conèixer i saber utilitzar la terminologia científica i tècnica específica
 - conèixer i saber utilitzar els diferents registres del llenguatge científicotècnic en funció del destinatari del text
- Destresa per a la cerca i gestió de la informació i documentació (E.12):
 - conèixer i saber utilitzar les eines informàtiques d'ajuda a la traducció
 - avaluar i utilitzar les eines de cerca documental més apropiades

3. Continguts

Llengua de partida: francès

- Principis de la traducció de textos científicotècnics de dificultat alta (textos de ciència i tecnologia de semidivulgació o especialitzats)
- Problemes i dificultats de la traducció d'aquest tipus de textos
- Coneixement i pràctica d'ús de fonts documentals

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació en activitats plantejades dins de l'aula (G.1, G.2, E.2, E.12)	10%	No recuperable			
Pràctiques individuals (G.1, G.2, G.7, G.17, G.19, E.2, E.5, E.8, E.12)	40%	No recuperable	40%	Les pràctiques individuals suspeses podran recuperar-se al llarg del trimestre	
Examen final (G.1, G.2, G.7, G.17, E.5, E.8)	50%	Recuperable	60%	Examen	

Consideracions sobre l'examen:

1) Per a aprovar l'assignatura cal obtenir com a mínim la nota de 5/10 a l'examen final.

Consideracions sobre les pràctiques:

- 1) La realització de les pràctiques és obligatòria. Els estudiants que no tinguin les notes corresponents a cada pràctica no podran presentar-se a l'examen.
- 2) No s'acceptaran traduccions lliurades fora del termini establert.
- 3) En cas de suspendre l'examen, la nota de les pràctiques individuals es guarda per a la recuperació, amb un valor del 40% respecte de la qualificació final.

5. Metodologia: activitats formatives

Les competències que es treballaran a classe s'abordaran a través de textos que il·lustrin la naturalesa dels continguts que es volen tractar (gèneres textuais, àmbits temàtics), i les dificultats de traducció que comporta cada un dels textos. Els aspectes teòrics i metodològics de la traducció científicotècnica, així com les fonts de consulta i referència necessàries, s'introduiran a classe de GG des del treball amb els textos.

Al llarg de l'assignatura s'abordaran diversos textos, tant de científics com de tècnics, que es presentaran i discutiran a GG, i se'n traduirà una part o el text sencer als seminaris corresponents.

La programació de les activitats setmanals es detallarà a l'Aula Global de l'assignatura.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Alcina, A. (ed.) (2002) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Gamero, S. (2001) *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

Maillot, J. (1997) *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

Marquet, L. (1993) *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Montalt, V. (2005) *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo.